

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И
СВОЙСТВА В ИСТОРИЧЕСКОМ РОМАНЕ ПРАТИБХА РАЙ
«ДРАУПАДИ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7388945>

Джалилова Ш.И.

Ташкентский Государственный Университет Востоковедения

Доцент кафедры языков Южной и Юго-Восточной Азии

+998935422001

Аннотация. В статье рассматриваются примеры употребления терминов родства и свойства хинди в историческом романе «Драупади» арийской писательницы Пратибха Рай. Подчеркивается санскритизированный стиль романа, чем объясняется обилие терминов родства и свойства *tatsama* или санскритизмов. Отмечается также использование терминов родства и свойства *tadbhava* – исконной лексики хинди. Дается краткая характеристика семейных традиции той эпохи. Приводятся примеры употребления арабизмов.

Ключевые слова, словосочетания. *Tatsama, tadbhava, videshi, dharm-raksha, svayamvara, санскритизированный стиль, нейтральный стиль.*

Annotatsiya. Maqolada oriy adibasi Pratibha Ray qalamiga mansub “Draupadi” tarixiy romanida uchragan hindiy tilidagi qavm-qarindoshlik terminlarining qo‘llanilish jihatlari tahlilga tortilgan. Romanning sanskritlashgan uslubi unda katta miqdorda qo‘llangan tatsama leksik qatlamiga mansub qon-qarindoshlik terminlari bilan izohlanadi. Shuningdek, tadbhava – asl hindiy so‘zlarining ishlatilgani ham ta’kidlangan. O‘sha davrga xos oilaviy rasm-rusumlar va an‘analarning muxtasar sharhi berilgan. Arab-fors so‘zlarining qo‘llanilishi haqida ham so‘z boradi.

Kalit so‘z va iboralar. *Tatsama, tadbhava, videshi, dharm-raksha, svayamvara, sanskritlashgan uslub, neytral uslub.*

Annotation. The article deals with examples of the use of terms of kinship of Hindi in the historical novel “Draupadi” by the Oriyan writer Pratibha Rai. The sanskritized style of the novel is emphasized, which explains the abundance of kinship terms of *tatsama* or “Sanskrit shabd”. The use of kinship terms of *tadbhava*, the

original vocabulary of Hindi, is also noted. A brief description of the family traditions of that era is given. Examples of the use of Arabic-Iranian words are given.

Key words, phrases. *Tatsama, tadbhava, videshi, dharm-raksha, svayamvara, sanskritized style, neutral style.*

Предметом исследования данной статьи является исторический роман орийской писательницы Пратибха Рай «Ягьясени», переведенный на язык хинди талантливым переводчиком Шанкарлал Пурохит уже под названием «Драупади» в 1987 году. Образ Драупади из эпоса «Махабхараты», как известно, является не только одной из женских героинь, а эталоном понятия о женщине во всеиндийской культуре. Писательница в романе сумела передать все подробности, тонкости эмоциональных переживаний, одержание верха над всеми невзгодами благодаря высокой нравственности, силе характера Драупади.

Исследователи русского языка В.В. Виноградов, Н.М. Шанский и другие подчеркивают особую важность лингвистического анализа в прочтении произведений прошлых столетий, так как язык этих текстов содержит устаревшие языковые явления, свою школу социально-нравственных и культурных ценностей.

В Индии пожалуй нет человека, который бы не знал содержание эпоса «Махабхарата». Заслуга орийской писательницы заключается в том, что она осветила все подробности жизненных ситуаций одной из основных героинь эпоса. Пратибха Рай сумела познакомить читателя с этой великой женщиной, поступки которой, рассуждения могут служить примером для подражания не только для индийских женщин, но и женщинам во многих других странах.

В историческом периоде жизни героев «Махабхараты» существовал патриархальный уклад жизни. Многожёнство или полигамия была нормой семейного уклада арийцев. Так у братьев Пандавов было по несколько жён. Кроме Драупади женой Арджуна была сестра бога Кришны-Субхадра, у Бхима жена Хидимба из рода асуров. Для Драупади Хидимба и Субхадра были вторыми жёнами её мужей, т.е, «saut». Старший брат Пандавов Юдхиштхир говорит: एक पुरुष से बहुनारी-विवाह का तो विधान है। (47) «Женитьба мужчины на нескольких женщинах это ведь закон.»

Однако явление многожества-полиандрия для того периода арийского общества было уже далеко архаичным. Юдхиштхир убеждает окружающих, что в Пуранах есть пример, когда Жатила выбрала в мужья семерых мужчин.

युधिष्ठिर ने पुरानों से उदाहरण दिये। जटिला ने भी धर्म रक्षा के लिए बहुपति ग्रहण करने में पाप नहीं। (53)

Всем известен сюжет из эпоса как Драупади пришлось стать женой пятерых братьев Пандавов. В Арьяварте понятие धर्म-रक्षा (защита социольно-нравственных устоев общества) было превыше всего. Поэтому мать Пандавов Кунти говорит Драупади: आज तुम जिस स्थिति में हो, वह पृथ्वी पर धर्म की रक्षा के लिये ज़रूरी है। (32) Сегодня ты в том положении, когда на земле прежде всего важна защита дхармы.

Как известно, в соревнованиях среди претендентов на руку Драупади «сваямваре» (древний обычай, когда девушка сама выбирает жениха) победу одержал Аржун, к которому Драупади питала чувство любви. Поэтому она обращаясь к Аржуну говорит: «Как вы могли отказаться от меня одержав победу на сваямваре?» Аржун: भाई की जैसी उक्ति थी और माँ का प्रत्युत्तर! उसके बाद ही मैं ने जो कहा पुत्र के रूप में, कनिष्ठ आता के रूप में। धर्मता मुझे वही कहमा था। «После такого высказывания старшего брата как можно возразить матери. И после этого я ответил так как подобает сыну, младшему брату.»

Драупади сама ставит выше своих личных интересов, любви к Аржуну как и все достойные арийцы отношение к «дхарм-ракша». Уважение, почитание старших родственников, свекрови-матери братьев Пандавов способствует дать согласие на многомужество. Однако в обществе арийцев многие представители-Карн धर्म-पुत्र Кунти (крестный сын Кунти матери Пандавов), देव लोक-боги-были против многомужества. К ним относился и отец Драупади-ража Друпад. Автор романа Пратибха Рай делая ударение на служение дхармы-как главную функцию Драупади роман называет यज्ञासेनी «служительница жертвоприношений». Драупади по натуре очень набоженная- её любимый бог-Кришна, который участвует в романе как человек полубог. Когда был обряд «наречения именем» для Драупади, то астролог-Риши дал ей имя कृष्णा-Кришна. Также как и у других индийских богинь у Драупади несколько имён эпитетов: Ягьясени, Кришна, Драупади, Панчали (дочь царства Панчал).

Мать братьев Пандавов высоко оценивает согласие Драупади на многомужество. Кунти: तुझ सी बिदुषी पुत्रवधू पाकर धन्य है। «Я благодарна, счастлива, что у меня такая образованная невестка.» (61) Мать братьев Пандавов Кунти относится к своему «крестному сыну» (धर्म-पुत्र) Карну как к родному сыну. Обычай о «крестном сыне», «крестной дочери» характерен и для

культур других народов. Так в русской культуре существуют понятия «крестный», «крестник», «крестная». В узбекской культуре обычай «названный отец», «названная мать», «названный брат», «названная сестра» не связан с религией, но присутствует и в настоящее время. Так в Ферганской долине когда девушка выходит замуж, то из числа родственников её мужа выбирают тех, кто выполняет роль «отца», «матери», «брата», «сестры» и они называются «o'kul ota», «o'kul ona», «o'kul ora», «o'kul aka».

В современной Индии на севере также, когда девушка выходит замуж обычно не в своей деревне, а в дальнюю, то в деревне жениха назначаются गुरू बाँप (духовный отец), गुरू माँ (духовная мать), которые выполняют функции её родителей. Корни патриархального уклада жизни таковы, что термины родства по отношению к своим родным: «матери», «отцу», «брату», «сестре» «употребляются» по отношению к двоюродным братьям, сёстрам, дядям по отцу и так далее. Так братья Пандавы называют двоюродных братьев как и своих родных братьев.

ज्येष्ठ ससुर धृतराष्ट्र भी माँ गाँधारी के मत का सम्मान करते हैं। (137) «Старший свекор Дхритараштр также поддерживал мнение матери Гандхари.» Дхритараштр приходится Драупади дедом двоюродных братьев мужей, но, тем не менее она называет его как старшего брата своего свекра Пандава. Так всех детей от вторых, третьих жён своих мужей Драупади считает своими родными детьми. Сына мужа Бхима от жены Хидимба Гхатоткача Драупади считает своим родным сыном. हिडिंबा पुत्र वीर घटोत्कच! माँ द्रौपदी को प्रणाम करो। (183) Сын Хидимба Гхатоткач! Поздоровайся с матерью Драупади. Такое отношение в патриархальной семье особенно если несколько сыновей с семьями живут вместе с родителями сохраняется и в Индии и других восточных странах и в настоящее время.

Лексический анализ текста романа показал, что часто вместе с терминами родства, свойства употребляются и имена собственные. Возможно эта особенность характерна для санскрита.

पितामह भीष्म का खयाल रखना। (159) «Оберегай деда Бхишама.»

मातामही सत्यवती के मत पुरू वंश सम्मान देता है। (137) «В роду Гуру очень уважают бабушку Сатьявати.»

मेरे ससुर पांडु हर बात में माँ कुंती के मत का सम्मान करते। (128) «Мой свекор Панду в каждом разговоре уважительно относится ко мнению матери Кунти.»

कर्ण पत्नी ऋतुवती मन ही मन आप से ईर्ष्या करती है। (123) «Жена Карна Ритувати в душе ревнует вас к мужу.»

गुरू पत्नी हरिता! द्रोणाचार्य की द्वितीया पत्नी (122) «Харита жена Гуру! Вторая жена Дронаचारья.»

ज्येष्ठ पुत्र युधिष्ठिर विजयी हो रहे हैं। «Старший сын Юдхиштхир побеждает.»

Учитывая жанр произведения-исторический роман, то соблюдение в целом высокого санскритизированного стиля является естественным. Эмоциональные переживания, поступки, описание природы, жизни в лесу, азартные игры царевичей все передано словами санскритизмами или tatsama. Это же прослеживается в употреблении терминов родства и свойства.

पिता के घर पर रहते समय मैं ने अपने दुहिता धर्म पालन किया। अब समय है जब स्त्री-धर्म का पालन करूँ। (60) «Живя в отчем доме я выполняла дхарму дочери. Теперь пришло время выполнять дхарму жены.»

मेरे पंचपति अब राज्य खोकर निर्धन हैं। बासशून्य हैं। (60) «Теперь мои пятеро мужей потеряли свое царство, стали бедными, бездомными.»

सुबह शुद्ध स्नान कर नववधू वेश में सज्जित होकर मैं ने माँ कुंती को प्रणाम किया। (61) «Утром совершив омовение нарядившись в одежду новобрачной я приветствовала маму Кунти.»

प्रत्येक जामाता के लिए मूल्यवान वस्त्राभूषण उपहार स्वरूप थे। (65) «Каждому зятю была подарена богатая одежда с драгоценными украшениями.»

मेरे कनिष्ठ पुत्र सहदेव-सुत श्रुतासेन के लिए वक्ष से दूध उतर आता। (168) «У меня в груди молоко для младшего сына Сахдева-Шрутасен.»

हस्तिनापुर से पितामह एवं ज्येष्ठ पिता ने सादर निमंत्रण भेजा। (73) «Дед и старший отец уважительно прислали приглашение.»

हरिता यदि सन्तानवती हो गई तो फिर वे होंगे अश्वत्थामा की विमाता। (123) «Если у Хариты будет ребёнок, то она станет для Ашваттхама мачехой.»

В романе употребляются термины родства и свойства, относящиеся к слою лексики хинди *tadbhava*, т. е. исконно лексики хинди, принадлежащие современному литературному языку, разговорному хиндустани, а также к использованию в диалектах хинди в фонетически изменённых формах. Это такие термины родства: माँ «мать, мама»; भाई «брат»; बड़ा भाई «старший брат»; दादा «дед (отец отца)»; मामा «дядя»; मौसी «тётя (сестра матери)»; बुआ «тётя (сестра отца)»; भतीजा «племянник (сын брата)»; बेटा «сын, बेटी «дочь»; पोता «внук (сын сына)».

Термина свойства: बहू «невестка (жена сына)»; भामी «жена старшего брата»; ननद «сестра мужа»; नन्दोई «муж сестры мужа»; सौत, सौतन «вторая жена мужа» и некоторые другие.

В романе несмотря на санскритизированный стиль широко употребляются слова группы «videshi», представленные арабо-иранизмами. Примеры: शायद «возможно»; खुद «сам»; शर्त «условие»; चारा «средство»; निगाह «взгляд»; गुस्सा «гнев»; कदम «шаг»; फ़ायदा «польза»; चीज़ «вещь»; हज़ार тысяча, खबर «известие»; गुलाб «роза»; राज़ी «согласный»; «пригодный, соответствующий»; ज़रूरी «необходимый»; सिर्फ़ «только»; ज़्यादा «больше» и многие другие.

Как известно, в современном литературном хинди нейтральный стиль составляют слова исконно хинди «tadbhava», а также большая группа лексики «videshi»-арабоиранизмы, приведённые выше и многие другие примеры.

Из ряда терминов родства, свойства такие санскритизмы как माता, पिता «мать», «отец»; माता-पिता «родители»; पति «муж»; पत्नी «жена»; पति -पत्नी «супруги»; स्त्री «женщина, жена»; पुरुष «мужчина, муж»; स्त्री-पुरुष «супруги» можно отнести к нейтральному стилю учитывая их широкое употребление и в письменной речи и устной.

Мастерством писательницы и переводчика является то, что в тексте не ощущается засилия санскритизмов так как текст умело сдабривается лексикой tadbhava, videshi. Такой подход автора позволяет увеличить количество читателей романа и обогатить свои знания знакомясь с великой героиней Драупади и историей индийского народа.

В заключении можно сказать, что древний период Махабхараты, а так же существовавший в то время патриархальный уклад жизни сохранился в Индии до настоящего времени и отражается в способах употребления терминов родства и свойства как при наеминвании, так и при обращении к родственникам и к родным по браку.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. प्रातिभा राय, “द्रौपदी”, उड़िया उपन्यास “यज्ञासेनी” का शंकरलाल पुरोहित कृत हिन्दी रूपान्तर, दिल्ली, 1987
2. Махабхарата. Книга вторая. Сабхапарва, М., 1962

-
3. Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. Лингвистический анализ художественного текста. М. “Наука” 2005
 4. Н. М. Шанский. Лингвистический анализ художественного текста. М. 1984